

Curriculum Vitae

Index

• Profile, Education	1
• Online Profiles, Languages, Software, Certifications, Awards and Grants.....	2–3
• Positions Held	3
• Scholarship	4–8
• Teaching	8–11
• Service	11–13
• Translation and Translation Revision Experience	14–15
• Interpreting Experience.....	16–17

PROFILE

Translation and interpreting educator, researcher, and practitioner. Assistant professor of Spanish and translation & interpreting at Utah Valley University since 2021. Additional teaching experience as a doctoral teaching fellow at Kent State University (3 years) and as a 6th grade dual-immersion Spanish teacher in Ogden, UT (1 year).

Professional freelance translation and terminology management experience with many different domains, working with both Spanish and Portuguese. Medical interpreting experience in both hospitals and clinics. Legal interpreting experience in asylum settings.

Research interests include action research and project-based learning for translation and software localization, custom software for interpreting and translation pedagogy (creator and sole developer of Terp (<https://terp.app>)), and the intersection of cognitive science, translation, and human-machine interaction.

EDUCATION

Kent State University	PhD, Translation Studies Dissertation Topic: Minimizing Post-editing Effort through an Enhanced User Interface	Kent, OH 2022
Wake Forest University	MA, Interpreting and Translation Studies	Winston-Salem, NC 2018
Weber State University	BA, Spanish	Ogden, UT 2014

LINKS TO ONLINE PROFILES

- Professional Website: devrobgilb.com
- ORCID: [0000-0002-4543-5994](https://orcid.org/0000-0002-4543-5994)
- Utah Valley Univ.: [Professional Profile](#)
- ResearchGate: [Devin Gilbert](#)

LANGUAGES

A (native): English (en)

B: Spanish (es)

B: Portuguese (pt)

Reading proficiency in:

- Italian (it)

SOFTWARE

Proficient:

- Trados Studio, memoQ, Phrase TMS, and Lilt
- MultiTerm
- HTML, CSS, JavaScript
- Python
- Translog-II

Semi-proficient:

- subtitling software
- R

CERTIFICATIONS AND CREDENTIALS

- CCHI [Certified Healthcare Interpreter \(Spanish\)](#), 2025
- Utah DOPL [Certified Medical Language Interpreter Tier 1 \(Spanish\)](#), 2025
- NAETISL [National Certification: Spoken Language Interpreters in Education](#), 2025
- ACTFL [Official Writing Proficiency Test](#), Spanish, 2020: [Advanced High](#)
- ACTFL [Official Reading Proficiency Test](#), Spanish, 2016: [Superior](#)
- UFLA [Oral Proficiency Certification](#), Spanish, 2016: [Advanced High](#)
- ACTFL [Official Writing Proficiency Test](#), English, 2016: [Superior](#)

AWARDS AND GRANTS

- **AI Curriculum Integration Grant** — 2026, Kahlert Applied Artificial Intelligence Institute, Utah Valley University
- **College Funding Request** — 2022–2026, College of Humanities and Social Sciences, Utah Valley University
 - This grant funded content creation for Terp (<https://terp.app>)

- **Faculty of the Year** — 2026, Department of Languages & Cultures, Utah Valley University
- **ITS Rising Scholar Award** — 2022, 9th Asian-Pacific Forum on Translation and Intercultural Studies ([APFTIS 2022](#))
- **Student Translator Award** — 2018, the American Translators Association
- **Doctoral Teaching Fellowship** — 2018–present, Kent State University
- **Interpreting and Translation Studies Program Scholarship** — 2017–2018, Wake Forest University
- **Aletheia Presidential Scholarship** — 2012–2014, Weber State University

Positions Held

Assistant Professor of Spanish, Utah Valley University — Aug. 2021 –

Responsible for the [Translation and Interpreting program](#), I've been teaching the translation- and interpreting-specific courses, have renewed curriculum, implemented certificate programs and new courses, prepared students to work as qualified medical interpreters, conducted many service-learning projects with local organizations, established partnerships with CAT tool developers ([memoQ](#), [RWS Trados](#), [Phrase](#), and [Lilt](#)), and set up internships with language service providers in the area (e.g., [U.S. Translation Company](#), [CommGap](#), [Transcend Translations](#), [Bingham Family Clinic](#), [Intermountain Health](#), etc.).

Doctoral Fellow, Kent State University — August 2018 – May 2021

Taught lower- and upper-division, undergraduate courses at Kent State University as the instructor of record. Was responsible for designing the course activities and assignments, facilitating class time, and designing and implementing student performance assessment instruments (see Teaching Experience).

Research Assistant, Kent State University — Sep. 2020 – May 2021

Worked under Dr. Michael Carl of the Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CRITT) to test and debug a new data collection method that allowed us to conduct translation keylogging sessions in the Trados Studio editor. Also secured IRB approval for the CRITT team at Kent State University. Additionally, helped organize the TT5 Translation in Transition: Human and Machine Intelligence conference hosted at Kent State University.

6th Grade Teacher, Spanish Dual-Immersion, T.O. Smith Elementary School, Ogden School District, Ogden, UT — 2016–2017

See Teaching Experience.

Director of Boane Women's Center, The No Poor Among Us Foundation — January 2015 – September 2015

Temporary position running all operations in Mozambique for the non-profit [No Poor Among Us](#) until a local replacement could be hired. Focused on their women's education programs and their program for sponsoring girls in secondary school. See Teaching Experience.

SCHOLARSHIP

Publications

Book Chapters

(2023) Coauthor Zou, L.; Carl, M.; Gilbert, D. "Integrating Trados-Quality Data to the CRITT TPR-DB: Measuring Post-editing Process Data in an Ecologically Valid Setting." [Corpora and Translation Education: Advances and Challenges](#), pp. 63–86, Springer. Editors: Pan, Jun; Laviosa, Sara.

(2023) Author Gilbert, D. "Recent claims of human-machine parity in translation highlight core issues surrounding the human evaluation of machine translation." [Translation in Transition: Human and Machine Intelligence](#), pp. 83–103, John Benjamins. Editor: Lacruz, Isabel.

(2023) Coauthor Gilbert, D.; Toledo-Báez, C.; Carl, M.; Espino, H. "Impact of word alignment on word translation entropy and other metrics: A comparison of translation process research findings derived from different word alignment methods." [Translation in Transition: Human and Machine Intelligence](#), pp. 203–235, John Benjamins. Editor: Lacruz, Isabel.

(2021) Coauthor Ogawa, H.; Gilbert, D.; Almazroei, S. A. "RedBird: Rendering Entropy Data and ST-Based Information Into a Rich Discourse on Translation: Investigating relationships between MT output and human translation." [Explorations in Empirical Translation Process Research](#), pp. 141–163, July 2021, Springer. Editor: Carl, Michael.

Translations

(2026, accepted) Author Gilbert, D. "A Translation of Ondjaki's 'Palavras para o velho abacateiro' ('Words for the Old Avocado Tree') from *Os da minha rua* (*The People On My Street*)." *Journal of Lusophone Studies*.

Conference Proceedings

(2021) Coauthor Gilbert, D.; Carl, M. "Introducing a Word Alignment Dissimilarity Indicator: Alignment Links as Conceptualizations of a Focused Bilingual Lexicon." [Proceedings for the First Workshop on Modelling Translation: Translatology in the Digital Age \(MoTra21\)](#), pp. 74–81, May 31, 2021, online; Association for Computational Linguistics.

(2020) Author Gilbert, D. "Using Commercially Available Customizable NMT to Study Translator Style." [TT5 Translation in Transition Book of Abstracts](#), pp. 14–18, Oct. 15–17, 2020, Kent State University, Kent, OH, USA; Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology.

(2019) Coauthor Almazroei, S. A.; Ogawa, H.; Gilbert, D. “Investigating Correlations Between Human Translation and MT Output.” [Proceedings of the Second MEMENTO workshop on Modelling Parameters of Cognitive Effort in Translation Production](#), pp. 11–13, August 20th, 2019; Dublin, Ireland; European Association for Machine Translation. Editors: Carl, Michael; Hansen-Schirra, Silvia.

Books (Open Educational Resources)

(2026) Author Gilbert, D. “Healthcare Interpreting: A concise guide for new interpreters.” Aug. 11, 2026, 2nd Edition, published on personal website: <https://devrobgilb.com/Files/Guide-healthcareInterpreting-2026-Gilbert.pdf>.

Software

(2026) Coauthor Gilbert, D.; Carl, M.; Zou, L.; Ren, X.; Liu, S. “CRITT TPR-DB 3.0 Documentation.” <https://critt-kent.github.io/TPR-DB-documentation/>.

(2026) Coauthor Gilbert, D.; Carl, M.; Seelam, M. “Translation Process Research Database Web App (CRITT TPR-DB 3.0).” <https://critt.as.kent.edu/tpr/>.

(2026) Coauthor Gilbert, D.; Carl, M.; Zou, L. “tprdb-utilities (Python Package).” <https://pypi.org/Project/tprdb-utilities/>. Python Package Index.

Conference Presentations (* indicates an invited talk)

Keynote Addresses

***(2025) Presenter** Gilbert, D. “Articulate Your Human Value in a Language Industry Grappling with Artificiality.” Northwest Translators and Interpreters Society 2025 Conference, Sep. 13, 2025; Lynnwood, Washington, USA; org. by Northwest Translators and Interpreters Society.

International Presentations

***(2026) Co-Presenter** Gilbert, D., Kapnas, D. “The New Translation Process Research Database (TPR-DB) 3.0 Browser Interface.” [Workshop on Translation Process Research: TPR-2026](#), Jul. 21, 2026, online and Hong Kong; org. by The Centre for Translation Technology, The Chinese University of Hong Kong.

(2023) Co-Presenter Gilbert, D., Alder, A. “[Applying Agile Development to Translation Curriculum Renewal in Higher Education](#).” [FIT North America NextGen 2023 Conference](#), Oct. 7, 2023, Middlebury Institute of International Studies, Monterey, California, USA; org. by International Federation of Translators.

(2023) Presenter Gilbert, D. “[Terp: An Interactive Dialogue Interpreting Training Platform](#).” [FIT North America NextGen 2023 Conference](#), Oct. 7, 2023, Middlebury Institute of International Studies, Monterey, California, USA; org. by International Federation of Translators.

(2022) Presenter Gilbert, D. “[Testing the Usefulness of an Automatic Machine Translation Accuracy Indicator within Trados Studio: Empirical Data and Post-editor Perceptions](#).” [10th European Society for Translation Studies Congress: Advancing Translation Studies](#), Jun. 22, 2022, University of Oslo and Oslo Met University, Oslo, Norway; org. by European Society for Translation Studies.

(2022) Presenter Gilbert, D. "[Solving Terminology Management Pain Points: One Termbase Management System to Rule Them All.](#)" [9th Asian-Pacific Forum on Translation and Intercultural Studies \(APFTIS 2022\)](#), Mar. 26, 2022, online/Wake Forest University, Winston-Salem, North Carolina, USA; org. by Wake Forest University.

(2021) Presenter Gilbert, D. "[CRITT TPR-DB Live Data Analysis.](#)" [Applied Linguistics and Professional Practice \(ALAPP 2021\)](#). Sep. 15, 2021, online, Columbus, Ohio, USA; org. by Translational Data Analytics Institute, The Ohio State University.

(2021) Co-presenter Gilbert, D.; Carl, M. "[Introducing a Word Alignment Dissimilarity Indicator: Alignment Links as Conceptualizations of a Focused Bilingual Lexicon.](#)" [First Workshop on Modelling Translation: Translatology in the Digital Age \(MoTra21\)](#). May 31, 2021, online/Berlin; org. by Universität des Saarlandes.

(2020) Poster Presenter Gilbert, D. "[Using Commercially Available Customizable NMT to Study Translator Style.](#)" [TT5 Translation in Transition: Human and Machine Intelligence](#). Oct. 15–17, 2020, Kent State University, Kent, Ohio, USA; org. by Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CRITT), Kent State University.

National Presentations

***(2025) Presenter** Gilbert, D. "The Power of Self-Reflection, Constructive Feedback, and Repetition in Interpreting." ATA Professional Development Webinar Series, Mar. 20, 2025, online; org. by American Translators Association.

(2025) Presenter Gilbert, D. "[Ethical Dilemmas: Murphy's Law's Gift to Interpreters.](#)" [Cross-Cultural Communications 2025 Free Webinar Series](#), Jan. 23, 2025, online; org. by Cross-Cultural Communications.

(2024) Co-Presenter Gilbert, D., Alder, A. "How a Language Industry Board Helps Utah Valley University Orient its Translation and Interpreting Program's Priorities." [American Translators Association 65th Annual Conference \(ATA65\)](#), Nov. 1, 2024, Portland, Oregon, USA; org. by American Translators Association.

***(2024) Presenter** Gilbert, D. "[Achieving Interpreter Expertise: Applying Principles of Deliberate Practice to Interpreter Training.](#)" [Cross-Cultural Communications 2024 Free Webinar Series](#), May 8, 2024, online; org. by Cross-Cultural Communications.

(2023) Presenter Gilbert, D. "Terp: Web-based Interpreting Training Platform." [National Association of Educational Translators and Interpreters of Spoken Languages Third Annual Virtual Conference](#), Jul. 28, 2023, online; org. by National Association of Educational Translators and Interpreters of Spoken Languages.

(2022) Presenter Gilbert, D. "[Recreating Perspectives within Perspectives: Translating Ondjaki's Childlike View of an Angolan Community for an American Audience.](#)" [American Portuguese Studies Association 12th International Conference](#), Oct. 6, 2022, Brigham Young University, Provo, Utah, USA; org. by American Portuguese Studies Association.

(2018) Presenter Gilbert, D. "Bilingual reading of a selection from my translation of Ondjaki's *Os da minha rua* (The People On My Street)." ALTA41: Performance, Props, and Platforms, American Literary Translator's Association Conference, Oct. 31–Nov. 3, 2018, Indiana University Bloomington, Bloomington, Indiana, USA; org. by American Literary Translators Association.

(2014) Presenter Gilbert, D. "El Guerrero del Antifaz: maurofobia y el régimen de Franco." National Undergraduate Literature Conference (NULC), Sep. 2014, Weber State University, Ogden, Utah, USA.

Regional Presentations

***(2026) Presenter** Gilbert, D. "Deliberate Practice and Terp Introduction." Zoom Training Webinar for Translators and Interpreters, Jun. 27, 2026; online; org. by the Hawai'i Office of Language Access.

***(2025) Presenter** Gilbert, D. "Live Audience Thoughts on Ethical Dilemmas in Interpreting." Northwest Translators and Interpreters Society 2025 Conference, Sep. 13, 2025; Lynnwood, Washington, USA; org. by Northwest Translators and Interpreters Society.

***(2025) Presenter** Gilbert, D. "The Basics of Terminology Management: Simple Yet Powerful Things that Many Linguists Get Wrong." Northwest Translators and Interpreters Society 2025 Conference, Sep. 13, 2025; Lynnwood, Washington, USA; org. by Northwest Translators and Interpreters Society.

(2025) Presenter Gilbert, D. "Helping Language Students Navigate Machine Translation and Generative AI Translation Use-cases: Foundational Concepts and Hands-on Experimentation." 9th Annual Intermountain Teaching for Learning (T4L) Conference, Feb. 28, 2025; Utah Valley University, Orem, Utah, USA; org. by Intermountain Consortium of Faculty Developers.

***(2024) Presenter** Gilbert, D. "Achieving Interpreter Expertise: Applying Principles of Deliberate Practice to Interpreter Training." Vital Language Solutions Webinar Series, Jan. 25, 2024, online; org. by Vital Language Solutions, LLC.

(2018) Presenter Gilbert, D. "Phonology Focused First Weeks of Second Language Learning." TESOL/Applied Linguistics Graduate Students (TALGS) Conference, Feb. 10, 2018, East Carolina University, Greenville, North Carolina, USA; org. by East Carolina University.

Local Presentations

(2025) Presenter Gilbert, D. "Custom Tech: Giving Human Feedback to Students Who Yearn for it." Teaching Technology Tune-Up (T3) 2025, Nov. 5, 2025, online; org. by Office of Teaching and Learning, Utah Valley University.

***(2025) Presenter** Gilbert, D. "Continuously Moving toward Interpreting Expertise: Lessons Learned from my Academic and Professional Career." Linguistic Huddle, May 2, 2025, online; org. by UCHHealth Language Services.

***(2024) Presenter** Gilbert, D. "Helping Language Students Navigate Machine Translation and Generative AI Translation Use-cases: Foundational Concepts and Hands-on Experimentation." Teaching Technology Tune-Up (T3) 2024, Nov. 20, 2024, online; org. by Office of Teaching and Learning, Utah Valley University.

(2023) Presenter Gilbert, D. "Re-imagining the User Experience for Solo Practice in Language Interpreting Training." [Utah Valley University 1st Annual Symposium of Teaching and Learning](#), Mar. 30, 2023, online; org. by Office of Teaching and Learning, Utah Valley University.

(2023) Moderator Gilbert, D. "Language Services Industry Leaders Panel." [Language Services Industry Day 2023 @ UVU](#), Mar. 22, 2023, Utah Valley University, Orem, Utah, USA; org. by Department of Languages and Cultures, Utah Valley University.

(2022) Presenter Gilbert, D. “Put Horse in Front of Cart: Starting every Translation Project with an Effective Translation Brief.” [Utah Translators and Interpreters Association Webinar Series](#), Aug. 1, 2022, online; org. by Utah Translators and Interpreters Association.

Research Projects

(2025–2026) – Collaborator – CRITT TPR-DB Software Update Project: Working on efforts to update all software for the Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology’s Translation Process Research Database.

(2021–2023) – Collaborator – NEUROTRAD: [TRADucción automática NEUROnal y paridad humano-máquina: aspectos de evaluación y posesición](#).
[NEUROTRAD. Neural machine translation and human-machine parity: evaluation and post-editing aspects.]

PhD Dissertation (2022; Advisor: Dr. Michael Carl)

“Directing Post-Editors’ Attention to Machine Translation Output that Needs Editing through an Enhanced User Interface: Viability and Automatic Application via a Word-level Translation Accuracy Indicator” ([OhioLINK Repository](#))

MA Applied Research Project (2018)

Master’s applied research project dealt with the application of a new process-guiding model in the translation of a collection of short stories called *Os da minha rua* (The People On My Street) by the Angolan author, Ondjaki, from Portuguese to English. The model I designed assists the translator in decisions regarding salient cultural or stylistic features of an author’s writing and is illustrated with examples drawn from my translation of the book (about 24,000 words).

TEACHING EXPERIENCE

Elementary Education

Spanish Dual-Immersion 6th Grade Teacher – T.O. Smith Elementary School, Ogden, UT | 2016–2017 — Taught a cohort of twenty-three 6th graders full-time for one school-year. Instructed in all subjects (Reading, Writing, Math, Science, Social Science, Art), in both Spanish and English. Was responsible for lesson planning and execution and worked closely with team teachers and instructional coach to constantly improve teaching.

Adult Education

Spanish-English Translation and Transcription Course – Utah National Guard, Draper, UT | May 2022 — Taught a two-week course to full-time Spanish linguist soldiers focusing on the challenges associated with legal translation as well as the transcription and translation of low-quality audio.

Higher Education

- **Course Prefix and Number – # sections taught – Course Title** —
Summary of innovations or details for course

Utah Valley University: Fall 2021 – Summer 2026

- **LANG 3020 – 1 – Language Services Industry and Languages in the Professional World** — Invited 13 professionals from outside the university to engage in dialogue with students about career paths involving language.
- **LANG 4810R – 18 – Language Internship** — Have led students through internships with [U.S. Translation Company](#), [In-House Interpreting](#), [Fishbowl](#), and [Awardco](#).
- **LANG 4500 – 4 – Translation Technology** — Helped students gain practical knowledge and certifications in the most popular computer-assisted translation (CAT) tools (e.g., [memoQ](#), [RWS Trados](#), and [Phrase](#)). Explored careers in the language services industry as well as essential knowledge and applications of machine translation and artificial intelligence.
- **SPAN 4310 – 2 – Healthcare Interpreting English-Spanish** — Gave students an interactive platform, called Terp (<https://terp.app>), with variety of dialogues to practice at home. This platform also enabled [better exchange of peer-to-peer and instructor-to-peer feedback](#). Also designed an [innovative way to give students medical terminology quizzes](#) with audio-only questions and answers.
- **SPAN 4130 – 3 – English-Spanish Interpreting** — Renewed curriculum by designing a spiral approach to interpreting education, rotating between and continually diving deeper into three main interpreting modalities: dialogue interpreting, simultaneous interpreting, and sight translation.
- **SPAN 4120 – 7 – Advanced Translation English and Spanish** — Have helped students develop service-learning projects for various non-profit organizations (e.g., TED) to boost engagement and autonomy. Have conducted class-wide authentic translation projects for [Alf Engen Ski Museum](#), [Utah Film Center](#), [UVU Museum of Art](#), BankHunter, and [Orem City](#).
- **SPAN 4110 – 10 – Intro to Translation and Interpreting English and Spanish** — Worked to increase student awareness of professional opportunities in the language services industry and helped them to foster foundational translation and interpreting skills.
- **SPAN 3690 – 1 – Spanish and Latin American Cultures through Cinema** — Guided learners through a content analysis framework from anthropology to critically evaluate what films from different Spanish-speaking countries can show us about their culture.
- **SPAN 3310 – 3 – Spanish for Healthcare Professionals** — Built improved quizzes and exams that evaluated students' knowledge of healthcare terminology in Spanish

without any use of English. Designed kinesthetic activities that helped students to explain the functions of different body systems in Spanish. Also designed hybrid and fully online asynchronous modalities for the course.

- **SPAN 3050 – 11 – Advanced Spanish** — Focused on intensive writing feedback and enriched learner's metacognitive skills with language by incorporating translation into Spanish.
- **SPAN 2010 – 1 – Intermediate Spanish I** — Leveraged effectiveness of opportunities for one-on-one interaction by appropriately scaffolding students' interpersonal communication learning sessions.
- **SPAN 1020 – 1 – Beginning Spanish II** — Improved scaffolding for student interactions with language tutors.
- **SPAN 1010 – 2 – Beginning Spanish I** — Maximized face-to-face instruction opportunities by engaging students in a variety of small group conversation activities.

Kent State University – Fall 2018 – Spring 2021

- **SPAN 18201 – 1 – Elementary Spanish I** — Worked to maximize communication and effectively utilize online platform to ensure a positive student experience in a course that was synchronous and remote. Worked with coordinator to tailor assessments and content to the unique challenges of the remote learning environment.
- **MCLS 30420 – 1 – Foreign Language and Culture Studies** — Taught one 3-credit-hour course on anthropological and linguistic approaches to foreign language and culture. Students represented more than 7 different languages, including a large group of ASL students. Worked to tailor course material to their languages and cultures of study and worked to ensure positive accessibility outcomes for one deaf student.
- **SPAN 38231 – 2 – Translation Practice: Spanish** — Teaching this same course for a second semester allowed me to implement approaches and techniques learned in a Translation Pedagogy course. For example, students turned in screen capture videos with their translations to show their translation/research process so that they could receive more helpful feedback.
- **TRST 20009 – 2 – Multilingual Information Lifecycle** — Course dealt with the translation industry and software tools for translation: translation memories and termbases, computer-aided translation (CAT) tools, machine translation, etc. Taking a student-centered, self-directed learning approach to curriculum adaptation and implementation, leveraged student agency to focus the course on their interests. This approach led to project-based learning, with students in 2019 localizing a software developer's portfolio website for four different languages. Students were able to demonstrate competence with CAT tools and with HTML and CSS coding to adapt the website to different screen sizes while they adapted the code depending on the needs of each target-language version of the website. In 2021, students participated

in authentic project-based learning when they localized an Alaskan Surf Shop's website into four different languages, demonstrating substantial innovation as they worked around the limiting constraints of a Squarespace site to deliver a seamless user experience for multilingual visitors without disturbing the English version of the site.

SERVICE

Professional

2023–currently, **Board of Directors**, Utah Translators and Interpreters Association

As a member of the board, help to plan webinars, conferences, and other professional development opportunities for members the local interpreter and translator community.

2026, **Organizing Committee**, Utah Language Access Conference 2026

Helped find a keynote speaker, screen presenters, and obtain continuing ed. credits.

2025–2026, **Certification Exam Advisory Board**, National Association of Educational Translators and Interpreters of Spoken Languages

Helped find a keynote speaker, screen presenters, and obtain continuing ed. credits.

2023–2024, **Organizing Committee**, Utah Language Access Conference 2024

Helped find a keynote speaker, screen presenters, and obtain continuing ed. credits.

Public

2026, **Volunteer Interpreting Committee**, Bingham Family Clinic

Helped design an onboarding and vetting process for volunteer interpreters. Also volunteered periodically to interpret between patients and medical providers at the clinic.

2021, **Volunteer Immigration Translator**, freelance

Helped community members applying for residency by providing sworn translation services for personal documents such as birth certificates and marriage certificates.

2019, **Asylum Interpreting**, Akron Law Immigration & Human Rights Clinic

Regularly interpret for detainees who are seeking asylum. See interpreting section.

2019, **Asylum Translation**, Akron Law Immigration & Human Rights Clinic

Regularly helped translate items for asylum-seeking detainees, such as I-589 forms (asylum applications), witness statements, etc. Worked with the students in the translation classes I teach, giving them authentic opportunities to practice translation for a good cause.

University

2025–currently, **Club Mentor**, Spanish Club, Utah Valley University

Help mentor the club leadership in creating useful events. Guide students to provide simultaneous interpreting (es→en) for on-campus events that are in Spanish so that all UVU community members can access them in English.

2025–currently, **Latin American Studies Minor Committee**, Utah Valley University

Help advise on courses offered within the minor and on applicable events for students.

College

2022–currently, **Assessment Committee**, College of Humanities and Social Sciences, Utah Valley University

Helped create a survey to evaluate the college's associate's degree programs and served as a liaison between the university assessment structure and my department.

Department

2023–2026, **Department Vision Committee**, Dpt. of Languages & Cultures, Utah Valley University

Helped determine direction for programs in Languages & Cultures, led effort to consolidate program learning objectives, and helped direct credit-for-prior-learning policy.

2023–2026, **Event Organizing Committee, Lang. Services Industry Day @ UVU**

Every year, orchestrate a large event with invited speakers and a career fair.

2026, **Spanish Assistant Professor Search Committee Chair**, Dpt. of Languages & Cultures, Utah Valley University

2023, **French Assistant Professor Search Committee Member**, Dpt. of Languages & Cultures, Utah Valley University

2023, **Spanish Bridge Lecturer Search Committee Member**, Dpt. of Languages & Cultures, Utah Valley University

2022, **Japanese Lecturer Search Committee Member**, Dpt. of Languages & Cultures, Utah Valley University

2021–2022, **Spanish Language Placement Committee Chair**, Dpt. of Languages & Cultures, Utah Valley University

Served as the chair of a language placement committee composed of Spanish faculty. Studied placement exams and researched practices of nearby universities with regard to language placement in order to revise internal practices.

2021, **Language Lab Manager Search Committee Member**, Dpt. of Languages & Cultures, Utah Valley University

2019–2020, **Graduate Studies Committee**, Kent State University

Served as the graduate student representative on this committee in the Department of Modern & Classical Language Studies. The committee worked to revise the graduate studies handbook, and I specifically worked to gather information from students in order to better the orientation process as well as the teaching coordination process for fellows and teaching assistants.

TRANSLATION EXPERIENCE (~ 377,000 words)

Domain(s)	Companies	Lang.	Word Count	Years	Notes
Aeronautical engineering Electronics, Military, Renewable energy	Straker Translations LinguaServe Trustlation Services	es→ en	~ 147,000 words	2018– 2023	Aircraft operating manuals. Also provided terminology management. Solar and wind energy. Agricultural Sustainability Certifications.
Legal and Financial	Terra Translations No Poor Among Us Glyph Language Services	es→ en pt→ en	~ 56,000 words	2019– 2022	Land Agreements, audit reports, and tax forms. Dealt with Mexican, Argentine, Portuguese, and Mozambican legal/financial systems
Organizational Documents	LocTeam S.L. No Poor Among Us Straker Translations TranscribeMe	pt ⇌ en es→ en	~76,000 words	2015– 2021	Transcripts, official correspondence, personal documents (e.g., birth/marriage certificates), employee contracts, etc. Also adapted promotional brochure for Mozambican locale
Marketing Materials	LinguaServe MotaWord	es→ en	~ 18,000 words	2020	Web-based, customer-facing promotional materials
Education	Personal Client Ogden School District	en→ es es→ en	~20,500 words	2016– 2020	Linguistics textbook, school announcements and forms
Medical and Insurance	Interpreters and Translators, Inc. GLOBO	pt→ en es→ en	~37,000 words	2019– 2022	Health insurance documents, medical imaging reports, lab tests, and mental health evaluations.
Angolan literature	N/A	pt→ en	~24,000 words	2018	Received ATA Student Translator's Award for this translation (<i>Os da minha rua</i> by Ondjaki)

TRANSLATION REVISION (~ 340,000 words)

Domain(s)	Companies	Lang.	Word Count	Years	Notes
Electronic Payments	Integro Languages	pt→ en	~82,000 words	2022– 2023	Internal documentation for a Brazilian electronic payment company
Aeronautical engineering Electronics, Military	Straker Translations	es→ en	~ 76,000 words	2019– 2021	Aircraft operating manuals. Also provided terminology management
Criminal Law Commercial Law Financial	Terra Translations Glyph Language Services	es→ en pt→ en	~ 26,000 words	2019– 2022	Land purchase agreement, indictments, court orders, incident reports, etc.
Humanitarian Impact Studies	Prolanser Translations	es→ en	~44,000 words	2018– 2022	Transcripts, official correspondence, employee contracts. Also adapted promotional brochure for Mozambican locale
Video Game Localization	Terra Translations	pt→ en	~48,000 words	2023	Did quality assurance for localization of a Brazilian video game based on <i>O irmão do Jorel</i>
Education	Great Minds Terra Translations	en→ es pt→ en	~20,000 words	2019– 2020	Student-facing curriculum materials, school announcements
Medical	GLOBO Glyph Language Services	es→ en pt→ en	~29,000 words	2019– 2022	Patient surgery and pathology reports
Data Annotation	DeepL	pt→ en	~8,000 words	2024	Data annotation of machine translations
Marketing Materials	Straker Translations Trustlation Services	es→ en	~ 5,000 words	2020– 2021	Promotional materials for software; Trade association policies
Vetting Tasks	Terra Translations	pt→ en	~2,000 words	2019	Evaluated translation tests taken by potential freelance translators to determine fitness for hire

INTERPRETING EXPERIENCE

Freelance Medical Interpreting, UT 2025–currently

(en ⇌ es, ~22 hours) Interpret as an independent contractor for various agencies, as well as in a volunteer capacity for the Bingham Family Clinic, covering a wide range of healthcare appointments.

Asylum Interpreting, Akron Law Immigration & Human Rights Clinic, OH 2019

(en ⇌ es, ~53 hours) Interpreted pro bono onsite at the Northeast Ohio Correctional Center or over the phone between law students and their clients who are applying for asylum in the United States.

Freelance Interpreting, Intl. Institute of Akron, Akron, OH 2019–2021

(es ⇌ en, pt ⇌ en, 31 hours) Interpreted as a contractor for a humanitarian organization in Akron, OH, that ensures interpreter-access to limited-English-proficient individuals. Most appointments are medical. Other appointments include dental, social services, and legal/counseling.

Medical Interpreting, Hartville Migrant Ministry, Hartville, OH 2019–2021

(es ⇌ en, 100 hours) Interpreted on a weekly basis in the Summer/Fall for volunteer physicians and patients working in the area as migrant laborers.

Medical Interpreting, Wake Baptist Hospital, Winston-Salem, NC 2018

(es ⇌ en, 76 hours) Completed an extensive internship interpreting for patients and providers of all specialties under the supervision of a full-time professional interpreter. Interpreted bilaterally between Spanish and English and worked to educate staff on how to communicate effectively and ethically with an interpreter.

Organizational Interpreting, No Poor Among Us, Boane, Mozambique, 2015

(en ⇌ pt) While working as director for a community education center, interpreted bilaterally between Portuguese and English for members of the organization's directorial board.

Educational Interpreting, 2013–2017

- Interpreted while acting in the capacity of staff assistant and then teacher for Ogden School District over the course of one and a half years of part-time employment and one year of full-time employment. Ensured effective cross-cultural communication for parent-teacher conferences, Individualized Education Program (IEP) meetings, and disciplinary meetings (es ⇌ en).

- Was one of three Portuguese-speaking interpreters for a group of about 30 students and 6 faculty during a 3-week study abroad program in Mozambique (pt ⇌ en).

Search: MOZWOC on YouTube: <https://youtu.be/Zyqhz95nCHI>

Simultaneous Interpreting, 2018

Performed simultaneous interpreting for an event with a guest speaker at Wake Forest University. I provided the source interpretation (pt→en) for subsequent relay interpreting into Chinese and Spanish.